

DISPOSITIF ACADEMIQUE DES LANGUES MATERNELLE DE GUYANE

Liste des langues prises en charge par le dispositif

Langues amérindiennes : palikur, kali'na, wayana, émérillon (*ou teko*), wayampi

Langues businenge(e) : aluku, ndyuka, pamaka, saamaka

Langue asiatique : hmong

Langue européenne : portugais du Brésil

Les classes de langues maternelles de l'académie de la Guyane

Elles s'adossent à trois idées forces :

Le bilinguisme n'engendre pas de risque cognitif à condition que l'institution scolaire valorise ce bilinguisme. Lorsque la promotion des langues maternelles est organisée, elle participe pleinement à la réussite scolaire en favorisant une première expérience du langage non conflictuelle. À l'inverse, sa dévalorisation affecte les comportements pouvant aller jusqu'à affecter l'estime de soi.

Le patrimoine linguistique et culturel de l'élève accède au statut de matériel didactique. Au travers de la transmission de connaissances patrimoniales, l'élève accède à des compétences scolaires transversales et/ou universelles.

La mission d'enseignement des ILM et des Professeur des écoles habilités en LVR vise à favoriser le développement de la parole et de la pensée des élèves dans leur langue maternelle.

Classes bilingues (objectifs)

À l'école, les classes bilingues français-langue régionale proposent, dès la petite section lorsque c'est possible, un cursus spécifique intensif, dans lequel la langue régionale est à la fois langue enseignée et langue d'enseignement dans plusieurs domaines d'activité et d'apprentissage. Ce cursus repose sur un principe de parité horaire hebdomadaire dans l'usage de la langue régionale et du français en classe, sans qu'aucune discipline ou aucun domaine disciplinaire autre que la langue régionale ne soit enseigné exclusivement en langue régionale.

De manière générale, l'enseignement bilingue français-langue régionale peut être organisé selon deux modalités, un enseignant-une langue, mais aussi un enseignant-une classe, deux langues. Dans le premier cas, deux enseignants se partagent le temps d'enseignement : l'un prend en charge l'enseignement en français, l'autre l'enseignement en langue régionale. Il leur appartient de définir de manière concertée l'intervention pédagogique de chacun auprès des élèves.

Dans le second cas, le même enseignant assure la totalité des enseignements, y compris ceux consacrés à la langue régionale. Une classe ou une section bilingue peut regrouper des élèves de niveaux différents.

Circulaire relative à l'enseignement des langues et cultures régionales
circulaire n° 2017-072 du 12-4-2017

Une histoire bilingue nenge(e) / français

Baa Mongii e go a kiiki Macaque va à la crique



Denise KINKING
et Angélique RIEBEEK

Voix : Miéfi MOESE
Illustrations : Dimitri AGEDE

Histoire bilingue Nenge(e) - Français

Auteurs:
Denise **KINKING**
Angélique **RIEBEEK**



Illustrations:
Dimitri **AGEDE**

Voix :
MOESE Miefi



MAUREL Didier *IEN Langues de Guyane*

KAGO Amielie *Conseillère pédagogique départemental
langues et culture businenge(e)*

Accompagnement et support :
BOUQUET Pierre *Référent Numérique*



Site de
l'académie de Guyane



Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution
- Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.



Site Langues de Guyane



@ilmguyane

Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013

- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.

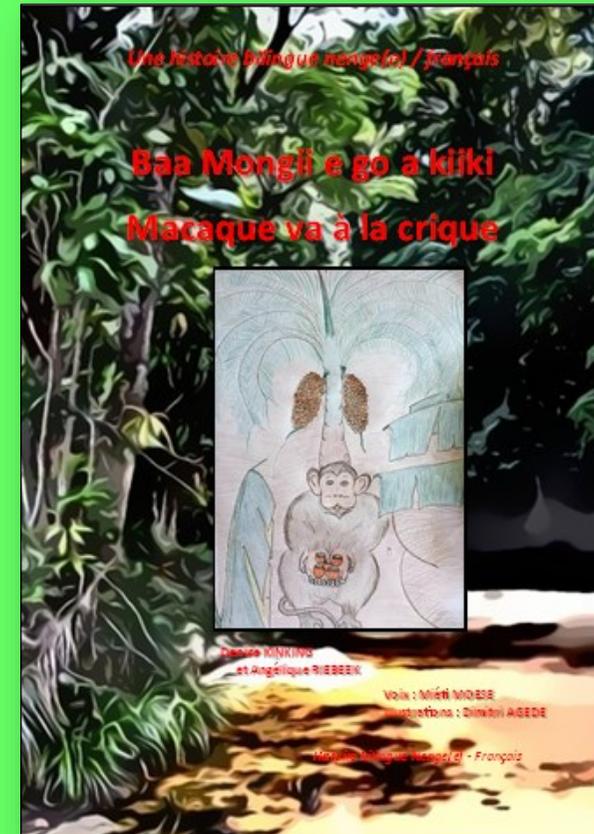
Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dico-guy lancé par le Rectorat de la Guyane, la DAC, IRD. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.

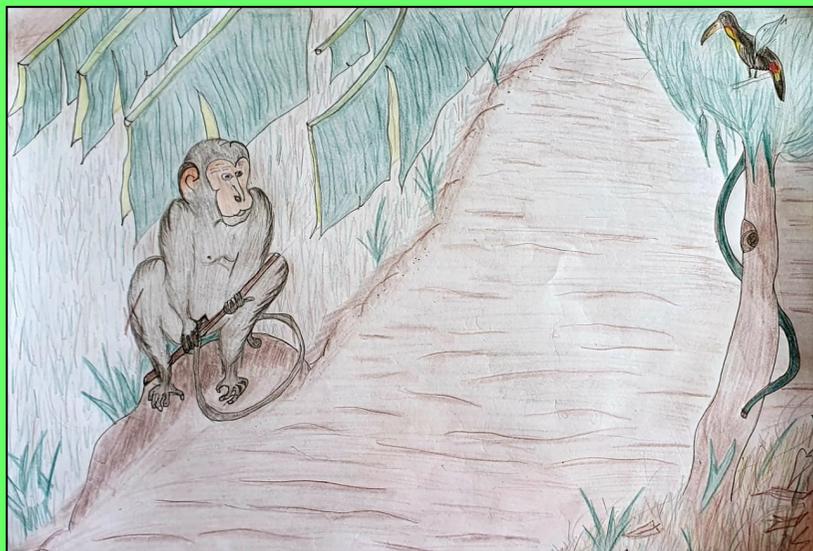
Rectorat de la Guyane
BP 6011
97306 Cayenne Cedex
Tel. 0594 27 20 00
Courriel. ilm@ac-guyane.fr



@ QR code courriel

Baa Mongii e go a kiiki Macaque va à la crique





Baa Mongii lobi go a kiiki. Ma ala ten a e go a kiiki a e tan langa. Ala sama na a kampu e akisi denseefi san Baa Mongii e du so langa te a e go a kiiki.

Wan dey neen Baa Kuyaki akisi en :

Baa Mongii, san meke yu e tan langa so a kiiki ?

Neen Baa Mongii piki en :

Macaque aime aller à la crique. A chaque fois qu'il s'y rend, il y reste des heures. Tout le monde au village se demande ce qui le retient aussi longtemps à la crique.

Un beau jour Toucan lui demande :

Macaque, pourquoi passes-tu autant de temps à la crique ?

Macaque lui répond :

Tu relies le bon mot à la bonne image.



toucan-
toucan



village
village



crique
crique



singe
singe

Yu mu leysi a bun taki fu
a bun fowtow.



kuyaki
kuyaki



kampu
kampu



kiiki
kiiki

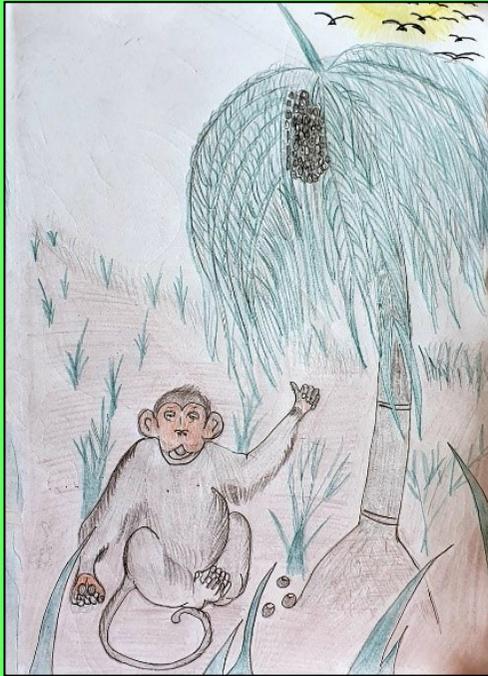


mongii
mongii



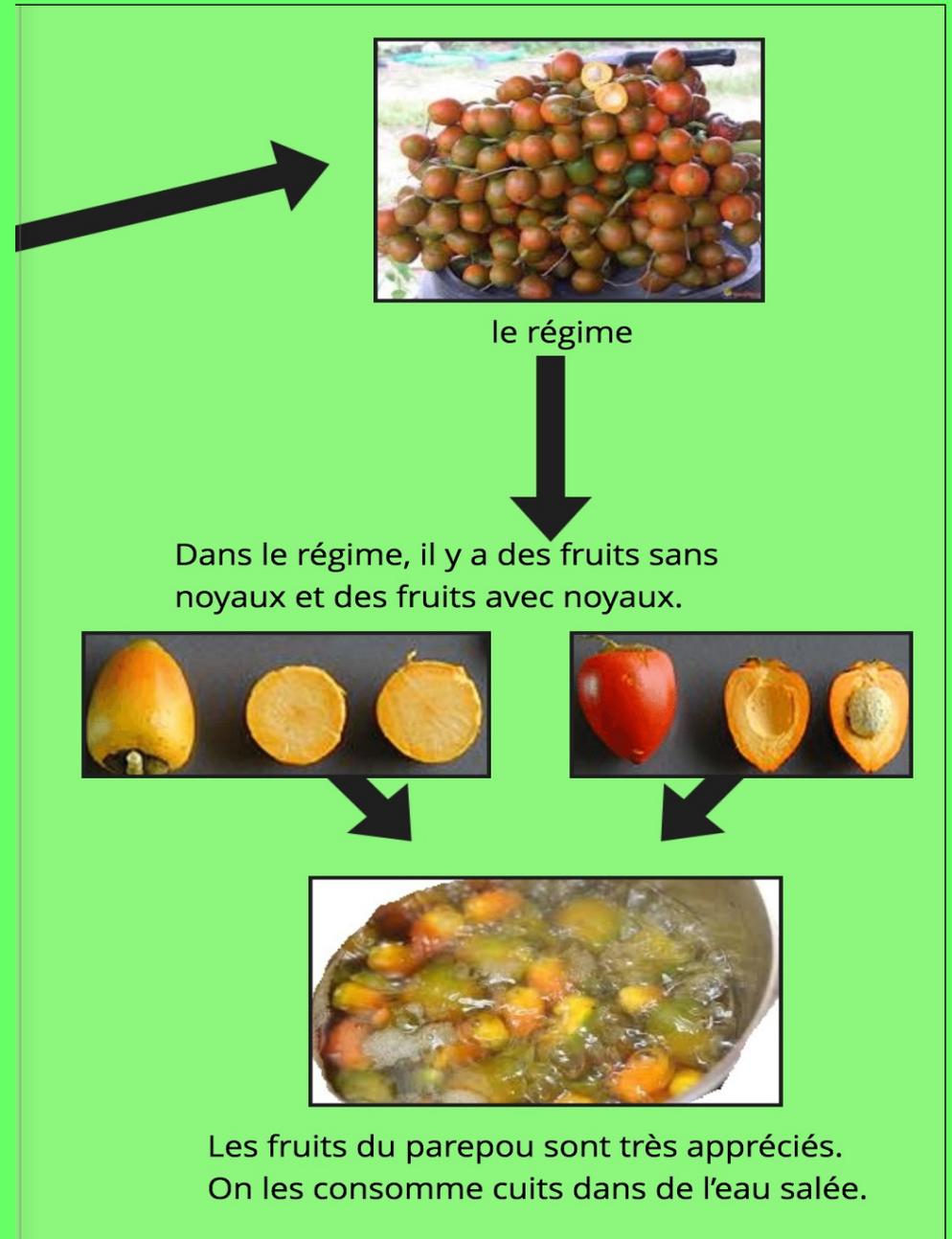
We ! Baa Kuyaki te mi komoto a osu mi e waka te mi
doo na a awaa bon, da mi e piki wan awaa a doti, mi
e tapu da mi e nyan en.

Eh bien ! Toucan, lorsque je sors de maison, je marche jus-
qu'au palmier awara, je ramasse un fruit d'awara, je me tiens
debout et je le mange.



Baka dati mi e dyombo a mi tu futu tapu fu te mi doo na a patawa bon. Mi e teke tu sii patawa, da mi e tyotyootyo da mi e nyan den.

Après cela, je saute à pieds joints jusqu'au palmier patawa, je prends deux graines de patawa, je m'accroupis et je les mange.



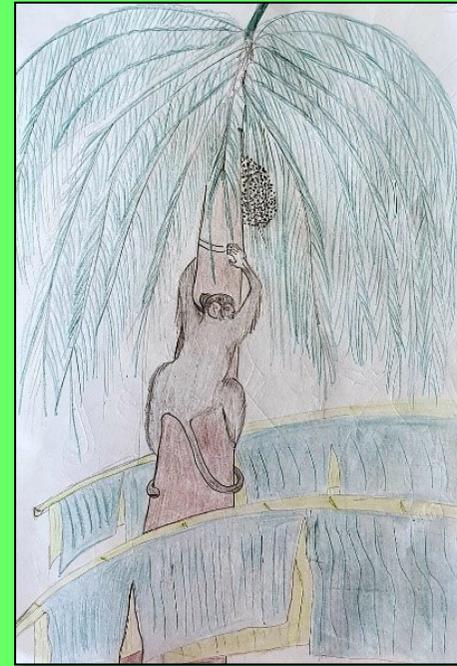
paypu - parepou



le palmier parepou

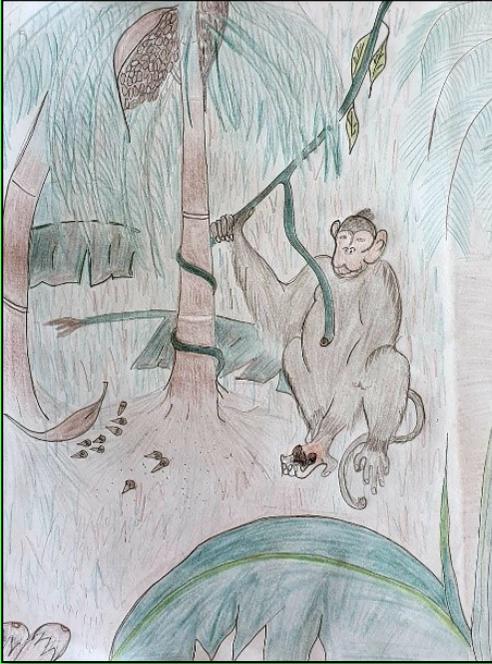


le tronc (hérissé de piquants)



Te mi kaba, mi e lon doo a apodon bon, mi e subi da mi e piki dii sii da mi e nyan den.

Dès que j'ai fini, je cours au palmier wassaï, je grimpe dans le palmier je cueille trois graines que je mange.



Mi e saka da mi e waka anga bansa fu te mi doo na a maypa bon, mi e piki fo sii maypa da mi e sidon da mi e nyan den.

Je redescends et je fais des pas chassés jusqu'à ce que j'arrive au palmier maripa, je cueille quatre graines de maripa, je m'assoie et je les mange.

LEXIQUE



singe

singe



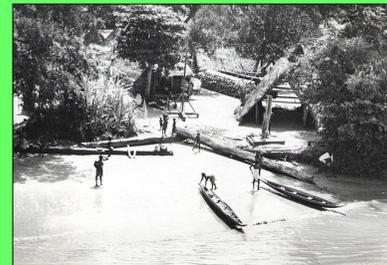
toucan

toucan



crique

crique



village

village

WOWTU



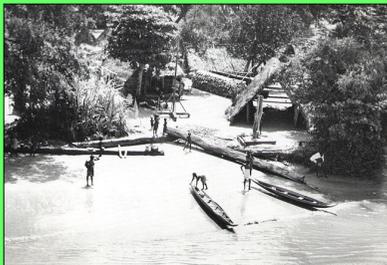
mongii
mongii



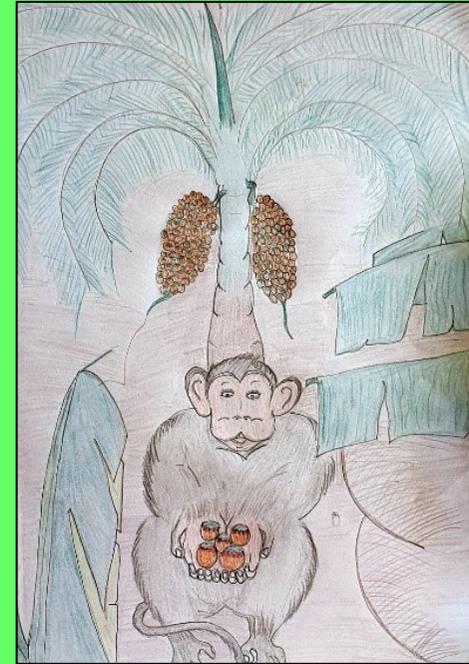
kuyaki
kuyaki



kiiki
kiiki



kampu
kampu



Da te mi kaba mi e tyondo go na a paypu bon, da mi langa mi ana piki feyfi sii, da mi e nyan den.

Dès que j'ai fini de manger, je me déplace à cloche-pied jusqu'au palmier parepou. Je tends la main pour cueillir cinq graines et je les mange.



Te mi kaba da mi e doodoy fu te mi doo a kiiki, bika mi bee fuu. Da mi e lobi mi ana a mi bee. Mi e wasi da mi kon a osu.

Neen Kuyaki piki en:

Mi e fusutan moo bun san ede meke yu e tan so lan-ga a kiiki.

Après ça, comme j'ai le ventre bien rempli, je marche doucement en me balançant jusqu'à la crique. Je me baigne et je rentre à la maison.

Toucan lui dit :

Je comprends mieux pourquoi tu restes aussi longtemps à la crique.

A segede :

Tumisi daaydaay o meke yu lati.

Switi sii e holi giiliman a pasi.

Morales :

À force de tourner en rond, on se met en retard.

Les graines sucrées retiennent le gourmand en chemin.